

**AKTA HERCEGNOVSKOG OPŠTINSKOG NAČELSTVA O
GRADSKOM SATU
UPUĆENA GRADSKOJ PRETURI 1856. GODINE¹**

Agencija za izgradnju i razvoj Herceg-Novoga pokrenula je projekat restauracije gradske kule sa satom nad zapadnim gradskim vratima i taj stručni posao povjerila Regionalnom zavodu za zaštitu spomenika kulture u Kotoru. U skladu sa uobičajenom metodologijom u poslovima proučavanja i zaštite spomenika kulture, Zavod se obratio Arhivu Herceg Novoga odgovarajućim zahtjevom za dobijanje dokumenata koji se odnose na vrijeme gradnje osmougaone kule sa gradskim satom, a to je, prema sačuvanom natpisu na fasadi kule, 1856. godina. Arhivista Radojka Miajlović je u građi ovog Arhiva pronašla dosad neobjavljeni dokument na italijanskom jeziku sa podacima od značaja za proučavanje istorijata gradske kule sa satom. Arhitekta Zorica Čubrović, zadužena za projekat restauracije, izvršila je uvid u sadržaj dokumenata i ocijenila da dokument treba prevesti u cjelini. Dokument donosimo u originalu, na italijanskom jeziku i u našem prevodu:

Numero 411

Inclita Pretura²

Ha divisato la scrivente Podestaria di procedere alla costruzione di una torretta sopra la porta di questa Citta che mena nel borgo per collocarvi un orologio pubblico, a seconda del Progetto che qui unisce; essendo riuscito al sottoscritto di persuadere i propri compatriotti a supplire la necessaria spesa. Siccome il fondo rispettivo e posto nel raggio fortificatorio di questa Citta, cosi implora ch' Essa Inclita Pretura si degni di provocare, col mezzo dell' Inclita I.R. Direzione delle fortificazioni Militari in Cattaro, il permesso d' intraprendere l' opera; e cio quantoprima, essendo la scrivente intenzionata di dar subito mano al lavoro per approfittare della corrente stagione.

Castelnuovo, 8. luglio 1856.

Il Podesta, Pavcovich

¹ Anita Mažibradić, prevodilac

² Iznad naslova dopisano je 5-6 nečitkih riječi na njemačkom, drugim rukopisom.

Reversale

La Podestaria di Castelnuovo esibisce col presente una formale e valida Reversale, colla quale si obbliga di demolire a proprie spese, senza opposizione ed indugio, la progettata costruzione di una torretta sopra la porta terza (precrano: di questa citta che mena nel Borgo), per collocarvi un orologio pubblico, descritto nel tipo approvato dall' Eccelsa I/mperiale/ R/egio/ Superior Direzione delle fortificazioni in Vienna; e cio ad ogni intimazione dell' I.R. Direzione delle fortificazioni in Cattaro, qualora la necessita tanto in tempo di guerra, che di paese, lo esigesse pell' utile e vantaggio del Sovrano Erario; di sgombrare il sito stesso da ogni materiale, senza che l' Erario sia tenuto al corrispondere alla Podestaria medesima qualsiasi indennizzo, ed altro sussidio di qualsivoglia specie e per qualsiasi titolo, in modo che la sullodata Direzione delle fortificazioni non potra in alcun tempo trovarsi costretta di dover ricorrere alla via civile per effettuare la demolizione della suddescritta opera, in caso per cui le viene impartita la facolta di far da se sola eseguire la demolizione, di far togliere il materiale di fabbrica ed il rovinaccio e di alenarvi nei casi nei quali andasse a soffrire il Sovrano Erario (posta l' aperta necessita) pericolo e danno da quatanque ritardo per farsi indennizzare le spese incontrate in detta operazione.

Parimenti si obbliga da non intendere acquistare alcun diritto di priorita sul fondo su cui viene costruita /precrano: quella/ la torre pell' orologio pubblico, ne di fare pubblicare in forma e modo divieto del piano di progetto, rassegnato ed approvato dall' Eccelsa I.R. Direzione del Genio, ne di proceder posteriormente ad arbitrari cambiamenti o dilatazioni, senza il previo astento della I.R. Direzione delle fortificazioni in Cattaro.

In fede di che il Podesta sottoscrive la presente Reversale alla presenza di due testimoni, e si obbliga di registrare il carico sulla torre suindicata nei Pubblici Libri delle Notifiche.

Dalla Podesteria di Castelnuovo, 28. agosto 1856.

Il Podesta (Pavcovich)

Numero 411. D' Ufficio.

Rapporto alla Pretura!

Ha divisato la scrivente Podestaria di procedere alla costruzione di una torretta sopra la porta di questa Citta, che mena nel Borgo, per collocarvi un orologio pubblico, a secondo del progetto che qui unisce/ /uz riječ „unisce” je znak koji se odnosi na rečenicu dopisanu ispod teksta ovog dokumenta: essendo riuscito al sottoscrittente di persuadere i propri compatriotti a supplire la necessaria spesa/. Siccome il fondo rispettivo e posto nel raggio fortificativo di questa Citta, cosi implora ch' essa Inclita Pretura se degni di provocare col mezzo dell' Inclita I.R. Direzione delle fortificazioni militari in Cattaro il permesso d' intraprendere l' opera; e cio quanto prima, essendo lo scrivente intenzionato di dar subito mano al lavoro per approfittare corrente stagione.

Castel Nuovo, 8.07. 1856. Visto A.P. Visto A.P.
Na poledini: P/resentato/ 8. 07.. 1856. U potpisu: And/nečitko/
Numero 411. D' Ufficio

Numero 411. La Podestaria
implora le sia provocato dall' Autorita Militare il permesso alla costru-
zione d' una torretta per collocare un Orologio pubblico.
Con un disegno.
8. 07. (1856).
Pres/entato/ li 9. luglio 1856. Numero 965, pal/esato/3



Pogled sa zapadne strane na kulu sa gradskim satom

Tekst navedenih spisa u našem prevodu glasi:

Broj 411. Slavnoj Preturi

Ovo Načelstvo je riješilo da pristupi izgradnji jedne male kule iznad
vrata ovoga grada, koja vode u predgrađe, kako bi se na njoj namjestio je-

³ Spisi na italijanskom jeziku nalaze se u Hercegnovskom arhivu pod signaturom:
AHN, OH - 198/1856, fol. 481-484.

dan gradski sat, i to prema nacrtu u prilogu. Potpisniku je pošlo za rukom da uvjeri svoje sugrađane da i oni učestvuju u neophodnom trošku. Pošto se dotični temelj nalazi na fortifikacionom čvorištu ovoga grada, potpisani moli da se Slavna Pretura udostoji i posreduje kod Slavne Carsko-Kraljevske Uprave nad utverdama u Kotoru, radi postizanja dozvole za preuzimanje tog posla; i to što prije s obzirom da potpisani namjerava da odmah započne s poslom, kako bi se iskoristila povoljna sezona.

Načelnik, Pavković

Potvrda

Načelstvo Herceg-Novoga izdaje zvaničnu i pravovaljanu potvrdu kojom se obavezuje da će o svom trošku, bez prigovora i odgode porušiti konstrukciju jedne male kule iznad trećih vrata (pre crtano: ovoga grada koja vode u predgrađe), kako bi na njoj namjestilo gradski sat, opisan u nacrtu odobrenom od strane Visoke Carsko-Kraljevske Uprave nad utverdama u Beču; i to (će učiniti) na prvi nagovještaj Visoke Carsko-Kraljevske Uprave nad utverdama u Kotoru, s obzirom da u ratna vremena potreba (ovoga) kraja zahtijeva korist i prihod za državnu blagajnu, da će dotično mjesto očistiti od svakog materijala (šuta), bez ikakve obaveze da državna blagajna na bilo koji način opštinsku upravu obešteti ili joj u bilo kom vidu, i na ime bilo čega pruži potporu. Na taj način, gore pomenuta Uprava nad utverdama, nikada neće biti primorana da priziva civilnu vlast da izvrši rušenje pomenutog objekta, u slučaju i da joj bude dodijeljena vlast da sama vrši rušenje, da sama vrši uklanjanje građevinskog šuta sa ruševine i da ga odnosi u uslovima u kojima bi trpjela državna blagajna (a očevidna je potreba) opasnost i štetu zbog odugovlačenja da sebi nadoknadi troškove koje bi imala u rečenom poslu.

Isto tako (ovo Načelstvo) ne namjerava da pribavi bilo kakvo pravo sticanja prvenstva nad posjedom na kojem je kula sa javnim satom sagrađena, niti da javno oglasi projekat pregledan i odobren od strane Visoke Carsko-Kraljevske Građevinske Direkcije, kao ni da naknadno pristupi samovoljnim izmjenama ili odgađanju bez prethodnog pristanka Carsko-Kraljevske Uprave nad utverdama u Kotoru.

Radi ovjere Načelnik potpisuje ovu potvrdu u prisustvu dva svjedoka i obavezuje se da će narudžbu, u vezi gore navedene kule upisati u javne knjige prijava.

Načelstvo Herceg-Novoga, 28. avgusta 1856.

Načelnik (Pavković)

Broj 411.

Iz Ureda.

Izveštaj Preturi

Ovo Načelstvo je naložilo da se pristupi izgradnji jedne kule nad vratima ovoga grada koja vode u predgrađe, kako bi na nju postavilo javni sat,

prema projektu kojega ovdje prilaže (dodata rečenica ispod teksta: „pošto je potpisanome pošlo za rukom da uvjeri svoje sugrađane da učestvuju u neophodnom trošku”) Budući da se pomenuti temelj nalazi na fortifikacionom čvorištu ovoga grada, (Načelstvo) moli da se ta Slavna Pretura udostoji da preko Carsko-Kraljevske Uprave nad vojnim utverdama u Kotoru izdejstvuje dozvolu za preduzimanje posla i to što prije, budući da je ovo Načelstvo spremno da se odmah lati tog posla, kako bi se iskoristilo povoljna sezona.

Pregledao A.P.

Herceg-Novi, 8. 07. 1856.

Na poledini: Predato 8. 09. 1856.

Slavnoj Carsko-Kraljevskoj Preturi
Herceg-Novi

Broj 411.

Načelstvo

moli da se od vojnih vlasti izdejstvuje dozvola za izgradnju jedne kule kako bi sa na nju namjestio gradski sat sa nacrtom.

Predato 9. jula 1856. Broj 965. Objavljeno.

All'Inclita
 Sup. Reg. Pretora:
C. Nuovo

N. 441
 8/4

Sal. P. S. S. S.

inoltre la sua prov-
 vedere il permesso alla
 costruzione d'una Par-
 cella per collocare un
 orologio pubblico.
 con un Deputato.

Del. li. 9. luglio 1856

7.965
 per

487

A. M.

Craiova, den 19. Junij 1856. No. 181. 1857.

Snelita Pictura!

S. M.
Napier, J. M.

Ha venuto lo scrivente
 dal Podestà di procedure
 alla collazione di una
 Parotta sopra la parte di
 quella città che versa nel
 Borgo per collocarvi un
 collegio pubblico, a senso
 del suo Progetto che qui unito
 è; avendo risulato che
 propriamente si
 supplire la mancanza
 quella. Perciò il fondo
 rispettivo è posto nel cog-
 gio partecipativo di quella
 città, così implora che
 Sua Snelita Pictura si
 degni di provvedere col
 mezzo dell' Snelita S. M. Deu-
 gione della partecipazione
 militare in Cattaro il più
 presto e sottoprendere il
 spesa; e ciò quantunque
 opera la scrivente sottose-
 gnata di suo debito ma

Revocata

1883

La Padronanza di Castelluccio esibita col
presente una formale e valida Revocata, in
la quale si allega di rinviare a propria
spese senza appaltazione e indugio la pre-
giudicata colligazione di una Parata sopra la
parte di quella città che ~~si trova per~~
collocarsi in strada pubblica, ristretta nel
Polo ~~di~~ dell' Circolo P. B. Superiore
Direzionale delle fortificazioni in Roma; e
in ~~di~~ qui intenzione dell' Ab. Direzione
delle fortificazioni in città, parlare la me-
spese tanto in tempo di guerra, che di pa-
rebbe scarse per utile e vantaggio del
vano corso; si esaminerà se detto Stoffo è
ogni materiale senza che il Com. sia ten-
to a corrispondere alla Padronanza suddetta
quell'che esige, e ad altro Stoffo di
quell'isteglia specie, e per giudicare tutto
in modo che la suddetta Direzione delle
fortificazioni non patisca in alcun tempo
travaglio costato di dover ricorrere alla
sia civile per effettuare la demolizione
della suddetta opera in caso di esi-
stente necessità; ragioni per cui le viene
impartita la facoltà di far da se solo che

quire la decalazione. Si poi tagliare il mate-
 riale di fabbrica; ed il ravvivere, e di al-
 tiori nei casi nei quali accadesse scalfire
 il Sovrano Carlo (parta l'aperta usque-
 ta) pericoli, e danno del generatone re-
 tate per parte indennizzare le spese senza
 frode, in detta operazione intente.
 Parimenti si obbliga di non ^{intendere} ~~impedire~~ al-
 cun diritto di proprietà ~~pubblica~~ ^{pubblica} sui cui
 incide ~~estremata~~ ^{estremata} ~~pubblica~~ ^{pubblica} nell' catalogo pubblico
 né se far pubblicare in forma e modo di
 uita del Reame di progetto rassegnato e
 approvato dall' Eccell. S. A. Direzione del Reame,
 né se procedere pubblicamente ad arbitrarj
 ed arbitrarij o delazioni senza il previo
 apunto della C. A. Direzione deli partizioni
 in Cattaro.

Sappere si che il S. A. della dettata la pre-
 sente Reale alla presidenza di Sua Altezza
 re, e si obbliga di regattare il carico
 sulla Parte secondaria nei Pubblici Libri
 delle Matriche.

Dalla Padellina di

Catolunco 28 Agosto 1856.

Il Padrone

111.

2. 11/5

Rapporto
alla Pietina!

1184

Non dimentate la scrivente Pedottina
 di procedere alla collezione di cui Parre
 to sopra la porta di quella Città che mena
 nel Borgo per collocarvi un Orologio pu-
 blico, a seconda del Progetto che qui in-
 ter*; Perciò il fondo rispettivo si paga
 nel regio partecipatorio di quella Città,
 come implora ch' Epa Suellita Pietina e
 quindi si procurare col mezzo dell' Suellita
 S. D. Direzione delle Partecipazioni Militari
 in Caffaro il permesso di intraprendere l'
 Opera; e ciò quantoprima avendo la de-
 vinta intenzione di dar subito mano
 al lavoro per approfittare della corrente
 stagione.

C. nuovo 8/9 186

 Vite
 S. D.

* spendo risulterà il dettamento di pervenire
 e proprii compensati a supplire la me-
 moranda spesa.